

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

10
2010



Imágenes del desfile del Festival Cívico de Komaki del año pasado

Contenido

- | | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| P2 | <ul style="list-style-type: none">• Guía del Festival Cívico• Actividades Culturales de NPO ACENTRI | P5 | <ul style="list-style-type: none">• Clínica de emergencia en los días feriados• La fecha límite de pago de impuestos• Pedido de la Policía• Subvenciones de gastos escolares |
| P3 | <ul style="list-style-type: none">• Festival Aichi para prevención de desastres• Clases de Modales y Etiqueta de KIA• Próximos eventos de la Galería• Evento del Castillo de Komaki | P6 | <ul style="list-style-type: none">• Receta "Gombo-meshi"• Informaciones sobre exámenes médicos materno-infantil• Exámenes de cancer• Polio |
| P4 | <ul style="list-style-type: none">• Prohibición de dejar los excrementos de las mascotas• Cupones de compras limitados para la región• Inscripciones para las guarderías (ingreso en abril)• Cierre temporal del Centro de trabajadores | | |



Población de Hispanohablantes / 1,345
Población de la Ciudad de Komaki / 153,743
Actualizado al 1 de septiembre de 2010

El 31 avo Festival Cívico de Komaki

Día 16 de octubre (sábado) y 17 (domingo) 10:00 – 16:00

(el día 16 (sábado) desde las 9:30 se llevará a cabo la Ceremonia de Inaguración)

Salón Municipal de la ciudad (Shimin Kaikan)

Al aire libre

- Puesto de degustación de Patatas de Yakumo
- Puesto de Comidas con Salmón de Yakumo
- Puesto de degustación de Leche de Yakumo
- Puesto de arte con globos
- Presentaciones en el escenario, bailes y otros

Día 16 (sábado) de 9:30 a 16:00
Día 17 (domingo) de 10:00 a 16:00

*Show de Pretty Cure

Día 16 (sábado) de 11:00 a 11:30 y de 14:00 a 14:30



Plaza de la Estación de Komaki

- Exposición de Productos típicos
- Onsen para las manos "Gero Onsen"
- Presentaciones en el escenario

Dance Mix 2010 in Komaki

10:30 – 16:00 Día 16 (sábado) concurso

Día 17 (domingo) libre



Komakiyama

Este año el lugar tendrá la imagen del periodo de las guerras civiles. Hay muchas atracciones para los niños.

- Espíritu Guerrero ● Concurso de Preguntas
- Casa de Té ● Presentación en el escenario

Día 16 (sábado) de 9:30 a 16:00

Día 17 (domingo) de 10:00 a 16:00

*Show de "Kamen Rider OOO"

Día 17 (domingo) de 10:00 a 10:30 y 15:00 a 15:30



Centro Comunitario (Kominkan)

- Restaurante Internacional de KIA

Se realizará el día 16 (sábado) desde las 11:00
Solo se prepararán 300 porciones. *Por orden de llegada
Centro Comunitario de la ciudad de Komaki 3er piso Sala de estudios 3-2



Salón Municipal de la ciudad

- Presentación en el escenario 10:00 – 16:00

Durante el Festival Cívico de Komaki habrá un autobús que recorrerá gratis todos los lugares de celebración.



Desfile

Día 17 (domingo) desde las 12:30

Por el camino de la Línea Inuyama-koen

Lugar de partida: Escuela primaria de Komakihara

Lugar de llegada: Escuela primaria de Komaki

Desfile de los tres ilustres generales (samurai), banda de música de las escuelas primaria y secundaria, otros



Informaciones

Oficina del Comité Ejecutivo del Festival Cívico de Komaki (Dentro de la División de Asuntos sobre la vida de la Municipalidad de Komaki) (Seikatsukoryu-ka) Telf. 0568-76-1173

Caligrafía japonesa, juegos, vestuarios y muchas más atracciones...

Participa en las actividades culturales de NPO ACENTRI

Lugar	: Sala de conferencias de dai ni Koga (Tokadai)
Horario	: 23 de octubre de 2010 (sábado) desde las 10:00 am
Requisitos para los participantes	: Extranjeros y japoneses residentes en la ciudad de Komaki (40 personas)

Precio por participación	: Gratuito
Inscripciones	: Desde el 1 hasta el 20 de octubre. Comunicarse al teléfono o fax abajo mencionados.

Inscripciones e informaciones NPO ACENTRI Telf. 080-3663-1876 Fax 0568-89-0075



Aprender, jugar y experimentar!

Festival Aichi para prevención de desastres

Horario 7 de noviembre (domingo) de 10:30 a 16:00

Lugar Parque Conmemorativo Aichi Expo 2005 (Parque Morikoro) Gran plaza de césped
1533-1, Otsu, Aza Ibaragabasama, Oaza Kumabari, Nagakute-cho, Aichi-gun
Linimo (línea Tobu Kyuryo) Bajar en la estación del Parque Memorial Ai-chikuhaku

Precio de entrada Gratuito (no es necesario hacer reserva)

Informaciones Departamento de Bomberos, División de Prevención de Desastres (Bosai-ka) Telf. 0568-76-0247
Departamento de Prevención de Desastres de Aichi, División de Prevención de Desastres (Bosai-kikikanri-ka) y División de Gestión de Crisis, Grupo de Política y Desarrollo Telf. 052-954-6191

Show de Personajes Populares (desde las 11:00), además puede experimentar un terremoto en el carro para experimentar terremotos "Namazu"



KIA Clases de Modales y Etiqueta

Se realizará el aprendizaje de las técnicas de reanimación cardiopulmonar y del uso del DEA (Desfibrilador Externo Automático). En la tarde, después de la parrillada en "Shikinimori de Komaki", se aprenderá sobre la separación de la basura.



Contenido 31 de octubre (domingo) de 9:00 a 16:00 (a las 9:00 am partiremos hacia la estación de bomberos)

Lugar Oficina de bomberos de la ciudad de Komaki, "Shikinimori"

Participantes Extranjeros que viven, estudian o trabajan en la ciudad

Capacidad 50 personas *Por orden de llegada (se dará preferencia a los miembros de KIA)

Precio Gratuito

Inscripciones Desde el 5 de octubre de 2010 (martes) hasta el 23 de octubre de 2010 (sábado)
Inscripciones por teléfono, e-mail o fax directamente a la oficina de KIA.

Informaciones Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Telf. 0568-76-0905
Email kia@ma.ccnw.ne.jp

Eventos de la Galería

Entrada gratuita

Exposición de dibujos a mano alzada

Periodo de exposición Desde el 28 de septiembre (martes) hasta el 4 de octubre (lunes)

Horario de exposición De 10:00 a 17:00
El primer día desde las 13:00 y solo el último día hasta las 16:00

Lugar de exposición Galería Pública 2

Contenido Acuarela



Exposición del grupo de dibujos con bolígrafo

Periodo de exposición Desde el 5 de octubre (martes) hasta el 11 de octubre (lunes feriado)

Horario de exposición De 10:00 a 17:00
El primer día desde las 13:00 y solo el último día hasta las 15:00

Lugar de exposición Galería Pública 1 y 2

Contenido Dibujos con bolígrafo

Museo de historia de la ciudad de Komaki

Aviso sobre la realización de la exposición

En el Museo de historia de la ciudad de Komaki se realizará la exposición conmemorativa de los 80 años de donación de Komakiyama por parte de la familia Owarihan Tokugawa.

Horario Desde el 1 de octubre (viernes) hasta el 3 de noviembre (miércoles feriado)

Lugar Museo de historia de la ciudad de Komaki (Castillo de Komaki)

Precio Adulto 100 yenes, Niños 30 yenes (el precio de niños es gratuito los sábados, domingos y feriados)

Inscripciones No es necesario

Informaciones Comité de Educación de la Ciudad de Komaki. División de Promoción de la Cultura (Bunka-shinko-ka) Telf. 0568-76-1188

Recoja los excrementos de nuestras mascotas y elimínelos correctamente

Recibimos muchos reclamos tales como, "Tengo problemas con los excrementos de perro", "¡Por favor hagan algo!". Observamos en las calles y en los parques excrementos de mascotas, lo que esta prohibido por ley y la violación de ésta es penalizada. La eliminación de los excrementos es una responsabilidad del propietario. Recojamos sin falta los excrementos.



◀ Para las personas con problemas sobre los excrementos de perro, en la División para las Medidas sobre los Deshechos se reparten carteles ilustrativos, por favor consultar.

Informaciones División para las Medidas sobre los Deshechos (Haikibutsu-taisaku-ka) Telf. 0568-76-1147



¡Recoge mis excrementos!

Pala y bolsa

Cámara de Comercio e industria Cupones de compras limitados para la región



- Contenido / La Cámara de Comercio e Industria pondrá a la venta cupones de compras limitados para la región y así promover la pequeña y mediana industria de la ciudad. Utilícelos para comprar los mejores productos o recibir el mejor servicio de las tiendas que los aceptan.
- Inicio de las ventas / **1 de octubre de 2010 (viernes)**
- Lugar de venta / **Unión de Crédito Toshun o en la Cooperativa Agrícola Owar Chuo de la ciudad de Komaki (JA), en las tiendas que los aceptan, la Cámara de Comercio entre otros.**
- Valor / Un cupón de compras del valor de 10,000 yenes equivalente a 11,000 yenes.
*1 persona puede adquirir un valor total de 50,000 yenes
- Periodo de uso / Desde el 1 de octubre de 2010 (viernes) hasta el 15 de diciembre de 2011 (martes). Se pueden usar en todas las tiendas registradas de la ciudad

Informaciones Cámara de Comercio División de Promoción (Shoko-ka) Telf. 0568-72-1111
División de Comercio Telf. 0568-76-1134

Año fiscal 2011

Inscripciones para las guarderías municipales



- Formulario de Inscripción / Desde el 1 de octubre (viernes) se repartirá en cada guardería y en la División de Apoyo a la Crianza de los Hijos
- Beneficiarios / **Niños a partir de 57 días de nacidos hasta antes de entrar a la escuela primaria**
- Inscripciones / **Los días 4 de noviembre (jueves), 5 de noviembre (viernes) de 9:00 a 16:30**
- Lugar / **En la primera guardería de su preferencia** ○ Presentarse con el infante portando su libreta de salud materno-infantil.

Nombre de la guardería	Dirección	Telf.	Nombre de la guardería	Dirección	Telf.
◎ Guardería Daini	216, komaki 2-chome	77-0844	● Guardería Ishiki	8, Kuboishiki Minami 2-chome	77-8600
◎ Guardería Daisan	135, Shinmachi 3-chome	77-0514	● Guardería Mitsubuchi Kita	2130-1, Mitsubuchi	72-9330
◎ Guardería Ajioka	262, Fumitsu	77-0425	◎ Guardería Sakura	40, Sakurai	73-5536
◎ Guardería Mitsubuchi	1622, Mitsubuchi	77-0913	◎ Guardería Yamakita	98, Yasuda-cho	73-5535
◎ Guardería Sue	1, Aza Inabadai, Kamizue	79-2323	◎ Guardería Honjo	2597-433, Honjo	79-6128
● Guardería Shinooka	30, Shinooka 2-chome	79-8336	◎ Guardería Fujishima	110-35, Bonten, Fujishima-cho	
● Guardería Oyama	265, Oji 1-chome	77-1005	● Guardería Koga	54, Koga 3-chome	79-2477
● Guardería Kitazato	90, Nakashima 2-chome, Shimoobari	76-3337	◎ Guardería Oshiro	2-1, Shiroyama 3-chome	78-0797
● Guardería Iwazaki	1533-4, Iwazaki	76-2880	★ Guardería Muranaka	1058, Muranaka	42-0053
◎ Guardería Koki	348, Koki 2-chome	77-8536	※Se inaugurará una nueva clase para bebés de 0 años (A partir de los 3 meses)		

◎ · · Desde 1 año de edad ● · · De 0 años (Desde los 3 meses) ★ · · De 0 años (Desde los 57 días)

Informaciones División de Apoyo a la Crianza de los Hijos de la Municipalidad de Komaki (Kosodate-shien-ka) Telf. 0568-76-1130

Cierre temporal de las instalaciones

Con motivo de la revisión general de las instalaciones, el 26 de octubre (martes) se hará un cierre temporal del Kinro Center (Centro del trabajador)

¡Huy, que problema!
Una enfermedad o
lesión en un feriado

¿Sabe? Clínica de emergencia en los días feriados

*Día feriado = domingo, festivo y periodo de fin y principio de año (Desde el 31 de diciembre hasta el 3 de enero)

¿No ha tenido alguna de estas experiencias los días feriados?

- Mi hijo sufrió un accidente en el parque. ○ Me corté el dedo con un cuchillo, no para de sangrar.
○ Me duele el diente, no puedo comer. ○ Me ha subido la fiebre repentinamente.

Para estas situaciones existen las Clínicas de Emergencia en los días feriados. Se trata de un Puesto Médico establecido dentro del Centro de Salud que atiende solamente los domingos y feriados, en los cuales hay 3 médicos que atienden 4 especialidades: **Medicina interna, pediatría, cirugía y odontología**. No se desespere y utilice la Clínica de emergencia en los días feriados. Este puesto médico no es una "Entidad médica indicada por el seguro de accidentes de trabajo", por lo cual en caso de utilizar el "Seguro de trabajo", dirigirse a una "Entidad médica indicada por el seguro de accidentes de trabajo".



● Días de atención

Domingos, feriados y periodo de fin y principio de año
(Desde el 31 de diciembre hasta el 3 de enero)

● Recepción médica

Medicina interna, pediatría y cirugía 8:30-11:30 13:00-16:30
Odontología..... 8:30-11:30

Informaciones

De lunes a viernes Centro de Salud (Hoken Center) Telf. 0568-75-6471

Domingos, feriados y periodo de fin y principio de año (Desde el 31 de diciembre hasta el 3 de enero)

Clínica de emergencia en los días feriados Telf. 0568-75-2070

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de noviembre (lunes)

- Impuestos Municipal y Prefectural (Tercer período)
- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (Quinto período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (Cuarto período)
- Tasa del Seguro de salud para la edad avanzada (Tercer período)

Si se demora en pagar...

Si se demora en pagar, la municipalidad le enviará una notificación de su retraso en el pago (Requerimiento) o un funcionario lo visitará en casa. Pague lo antes posible. La razón de la demora en el pago puede ser diferente de acuerdo a las circunstancias, pero si usted no consulta o no se contacta con la Sección de Recaudación de Impuestos, no podremos saber el motivo. Sírvase justificar su retraso. Puede haber casos en los que se confiscan sus bienes si no consulta o se considera como acto deshonesto.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas...

1. Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
Horario / 10 de octubre (domingo), 24 de octubre (domingo) De 8:00 a 17:15
2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.

Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos (Shuzei-ka) Telf. 72-2101 (central) Ext. 276 a 279 Telf. 76-1117-76-1118 (línea directa)

Pedido de la Policía a todos los ciudadanos

Desde mediados a finales de octubre de 2010, se realizará en el Centro de Conferencia Internacional de Nagoya, La Décima Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica (COP10), además durante todo el año, en todo el país se realizará también la Cumbre de APEC, por lo cual muchos extranjeros visitarán Japón.

★ ¡Para la prevención del terrorismo y otras actividades ilegales!

- Si encuentra algo sospechoso, llame a la policía.
- Además, para detectar objetos sospechosos, los oficiales de la policía pueden pedirle ayuda, se le agradecerá su cooperación.

★ ¡Para aliviar la congestión vial!

- Durante la Conferencia Internacional, las carreteras estarán congestionadas, se le pide su ayuda para reducir la congestión.

Informaciones

División de Seguridad de Transporte (Kotsubohan-ka) Telf. 0568-76-1137
Policía de Komaki Telf. 0568-72-0110

Subvenciones de gastos escolares

La ciudad tiene un sistema para ayudar a los costes de los gastos de viajes de promoción, comida, útiles escolares y así reducir la carga económica de los padres de hogares que tiene dificultades para pagar los gastos escolares necesarios para estudiar. Para obtener más información, póngase en contacto con cada escuela o la división de Educación Escolar.

Informaciones

División de Educación Escolar (Gakkokyoiku-ka)
Telf. 0568-76-1165

Comida del mes de octubre

Gombo-meshi

Es una comida en la que se agrega al arroz, ingredientes como el gobo, pollo, konnyaku y otros.

Es un plato que se preparaba en las reuniones de la localidad.

■ Ingredientes (para 4 personas)

- Gobo (agarrocha) · 1 “Condimentos”
- Pollo ······ 200g · Salsa de soya · 1 cucharita y media
- Konnyaku ······ 200g · Mirin (vino dulce de arroz)
- Arroz ······ 3 tazas ······ 1 cucharita
- Azúcar ······ 1 cucharita

■ Preparación

- ① Cocinar el arroz
 - ② Cortar el gobo delgadito y colocarlo en agua, cortar el konnyaku en trozos pequeños y hervir, cortar en trozos pequeños el pollo.
 - ③ Cocinar el pollo, gobo y konnyaku, agregar agua. Al cocinarse los ingredientes agregar los condimentos.
 - ④ Apagar el fuego cuando los condimentos se consuman y mezclar con el arroz cocinado.
- Proporcionado por: División de Nutrición del Almuerzo Escolar



Información sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

*Por favor, no se olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

Nombre del examen	Fecha	Horario	Beneficiarios
Examen de salud para niños de 4 meses de edad Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	5 (martes), 12 (martes), 19 (martes), 26 (martes) de octubre	Horario de Atención 13:05 – 13:55	Nacidos en junio de 2010
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	1 (viernes), 8 (viernes), 15 (viernes) de octubre	Horario de Atención 13:05 – 14:15	Nacidos en abril de 2009
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	7 (jueves), 21 (jueves) de octubre	Horario de Atención 9:00 – 10:10	Nacidos en julio de 2008
Examen medico para niños de 3 años de edad	6 (miércoles), 13 (miércoles), 20 (miércoles) de octubre	Horario de Atención 13:05 – 14:15	Nacidos en octubre de 2007

*El horario de atención de los exámenes de salud difiere de acuerdo a la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y el horario de los exámenes.

Examen de Cáncer (Colectivo) y Examen de osteoporosis

Nombre del examen	Beneficiarios	Noviembre y diciembre de 2010
Examen de cáncer de estómago: Radiografía del estómago	930yenes Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	1 de diciembre (martes) 13 de diciembre (lunes)
Examen de cáncer de colon Examen para detección de sangre en las heces	520yenes Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se hará junto con el examen de cáncer de estómago
Examen de cáncer de mama Mamografía	1,200yenes Personas a partir de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad, que nacieron en los años pares, personas que cumplan 40 años el 2010. (También las personas que nacieron en años impares y no hicieron el examen el año fiscal 2009)	6 de diciembre (lunes) 20 de diciembre (lunes)
Examen de osteoporosis	830yenes Personas a partir de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad.	● 13 de noviembre (sábado)
Radiografía del torax	Gratuito Personas a partir de 65 años de edad registradas como residentes en la ciudad	● 13 de noviembre (sábado)

*Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y de osteoporosis se realizan respectivamente una vez entre mayo y marzo del siguiente año.
*Los exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama (Radiografía del seno), es aconsejable que se realice una vez cada dos años. (De acuerdo a las directrices. ("Prevención del cáncer, puntos importantes en la educación sanitaria y guía para realizar los exámenes de cáncer" por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social)
*Los que tienen el símbolo de ● se se llevarán a cabo en Komaki Shimin Kaikan. Los que no tienen ningún símbolo a la izquierda se llevarán a cabo en el Centro de Salud.
*Las inscripciones para los exámenes de salud seran hasta el 20 de octubre (miércoles).

Vacunas

Tipo de vacuna	Fecha	Lugar	Horario	Beneficiarios
Polio	7 de octubre (jueves)	Aioka Shimin Center	Recepción De 14:00 a 15:00	Niños que tienen entre 3 meses de nacidos y que aún no cumplen los 7 años y medio de edad
	14 de octubre (jueves)	Tobu Shimin Center		
	22 de octubre (viernes)	Kitazato Shimin Center		
	28 de octubre (jueves)	Shimin Kaikan		

Informaciones

Centro de Salud (Hoken Center)
Telf. 0568-75-6471

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi

TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340 <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

*Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.